

اهم ما ذكره الدكتور في المحاضرة المباشرة الثالثة لمادة الترجمة المتتابعة+نماذج لاسئلة الاختبار

Live Session 3

A Brief Review of Previous 5- 7 Lectures

Purpose of This Session

The main purpose of this session is to

- Very briefly review previous 5-7 lectures
- Answer queries and questions relating to this course.

Course Schedule

L5) Interpreting Typological Parameters

L6) What is consecutive Interpreting?

L7) What is Simultaneous Interpreting ?

5. Interpreting Typological Parameters

- Language Modality:** Is it spoken language, *sign language Interpreting*, signed Language interpreting or '*interpreting for the deaf*'.
- Working Mode :** consecutive , simultaneous , whispered Interpreting
- Directionality:** is it face-to-face dialogue, is it , 'back and forth' . Is it Bilateral interpreting .
- Use of technology**
- Professional status :** are you a professional interpreter with special skills or a lay interpreter
- L5 Practical A**
- L5 Practical B**

6. What is consecutive interpreting?

- Interpreting after the speaker has finished.**
- Learning consecutive interpreting by note taking and memory training**
- L6 Practical A**
- L6 Practical B**

7. What is simultaneous interpreting?

- 'Simultaneous interpreting'** takes place as the source-language text is being presented **(SI)**
- In Whispered Simultaneous Interpreting**, the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates.
- Learning simultaneous interpreting**
- L7 Practical A**
- L7 Practical B**

Examples of Exam Questions

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) When taking notes, the interpreter tends to use

- A. mainly 'symbol-based system.
- B. mainly 'science-based system'
- C. mainly 'translation-based system'.
- D. mainly 'interpreting-based system'.

2) most appropriate interpreting of ('According to experts, 8,000 murder victims in the US in the past 32 years were killed by their children.)

- A. "ووفقا لخبراء، قتل ضحايا القتل ٨,٠٠٠ في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية من قبل أطفالهم"
- B. "ووفقا لتصريحات خبراء، ٨٠٠٠ ضحية قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية ارتكبتها أطفالهم"
- C. "ووفقا ل ٨٠٠٠ خبير، ضحايا القتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية كانت من قب قبل لأطفال"
- D. "ووفقا لخبراء قتل، ارتكب الأطفال ٨٠٠٠ جريمة قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال ٣٢ الماضية"

More Examples of Exam Questions

3) The type of problem the interpreter may encounter include

- A. objectivity, honesty, systematicness and speed.
- B. equality, balancing, ethics, quality
- C. remembering, recalling, producing and presenting.
- D. Simultaneity, memory, quality and stress.

4) The most appropriate interpreting of 'Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the Kaaba a great time for the family' is

- A. كثير من المسلمين الحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
- B. كثير من المسلمين يحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان زيارة، زر الكعبة واقضي وقت كبير مع الأسرة
- C. يأتي كثير من الناس للحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
- D. **الحج كثير من المسلمين إلى هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بزيارة الكعبة واقضي وقتا مستعرا مع أسرتك**

Course Assessment

- Final allocation of points will be according to the following scale:
- Participation on Blackboard 10 Points
- Attendance of Recorded and Live lectures 10 Points
- Homework 10 Points
- Final Exam 70 Points
- Total: 100 Points